

Gerardo Diego, el poeta enamorado de Italia

Maria Caterina Ruta
Università degli Studi di Palermo, Italia

Abstract In his book *Homenaje italiano a Gerardo Diego*, Gabriele Morelli recalls the diffusion of Spanish poetry in Italy in the first decades of the 20th century and in particular the favourable reception Gerardo Diego had. The poet, who made recurring trips to Italy, was also known for his work *Poesía española. Antología 1915-1931* (1932), which served as a model not only for the anthologies of Spanish poetry by Bo, Macrì and Bodini, but also for those of contemporary Italian poetry. Diego's interest in Italian cities and their art is manifested in many of his compositions, but the article privileges the comparison of the Spaniard's sonnet «Insomnio» with Leopardi's idyll «La sera del dì di festa» on the basis of the common lunar theme, examining their mutual poetic mastery, but emphasising the diversity of their existential condition.

Keywords Poetry. Italy. Gerardo Diego, Leopardi. Twinning.



Edizioni
Ca' Foscari

Submitted 2023-09-27
Published 2023-12-20

Open access

© 2023 Ruta |   4.0



Citation Ruta, M.C. (2023). "Gerardo Diego, el poeta enamorado de Italia". *Rassegna iberistica*, 120, 327-332.

En su larga carrera de estudioso de la poesía española del siglo Veinte y de las relaciones amistosas y culturales que los poetas de la Generación del 27 entretuvieron entre ellos y con otros poetas y artistas activos en las primeras décadas del siglo, Gabriele Morelli varias veces ha dirigido su atención al poeta Gerardo Diego (1896-1987). Ha editado, además, la correspondencia entre el santanderino y el chileno Vicente Huidobro, fundador del Creacionismo, a la que se añaden las de Juan Larrea y Guillermo de Torre (Huidobro 2008), que forman con el chileno el grupo de los poetas que se distinguieron por su adhesión al «Manifiesto» creacionista de 1914. Para integrar la información sobre las relaciones correspondientes a esta faceta de la poesía española se puede consultar también el otro epistolario entre Diego y Larrea, *Epistolario, 1916-1980*, editado por Juan Manuel Díaz de Guereñu y José Luis Bernal Salgado (2017). La capacidad de Morelli de manejar los epistolarios y las fuentes literarias, buscados e investigados con precisión y emocionada participación, le permite al crítico examinar la temprana penetración en Italia de la poesía de Diego poniéndola en relación con los acontecimientos personales del mismo y de su esposa francesa Germaine (Morelli 2022).

Si bien el cuerpo central del libro está basado en la original comparación del soneto español «Insomnio» con el poema «La sera del dì di festa» de Leopardi, en las primeras páginas se comentan los intereses del poeta hacia Italia y los de los literatos italianos hacia la poesía de la Generación del 27 y, en este caso específico, de Gerardo Diego. De esta forma Morelli dibuja unas décadas en las que la poesía española del siglo XX penetró en Italia, consiguiendo un éxito apreciable y proporcionando también modelos para la difusión de la producción transalpina, como se explica a continuación.

De 1934 a 1967 Diego viajó a Italia cinco veces, empezando con la luna de miel de 1934. En esta ocasión la pareja de Gerardo y Germaine visitó las ciudades de arte como Venecia, Bolonia, Pisa, Siena y Roma. De cada una de ellas quedan huellas en su poesía, especialmente en el libro *La sorpresa* (1944), enteramente dedicado a la vida matrimonial. Pero, además de las razones que motivan cada viaje, Morelli subraya el gusto del poeta de dar vueltas por el mundo, en tren o con otro medio, y toma en préstamo la definición de ‘poesía viajera’ con la que Gallego Morell, el biógrafo del santanderino, califica este sector de su producción. En sus viajes Diego visita Turín, Nápoles, Palermo, Roma, Milán, Venecia dictando conferencias, encontrándose con literatos y profesores, siempre atraído por el arte de nuestras ciudades. En los recuerdos de esos viajes, incluidos en artículos y cartas, el poeta santanderino mostró siempre gran admiración hacia los poetas de la tradición italiana, manifestándola concretamente con las visitas a las tumbas y lugares que guardan vestigios de su existencia, de Virgilio a Dante, de Petrarca a Ariosto, de Tasso a Leopardi.

Con su doble faceta de 'poesía pura' y 'poesía de vanguardia', la producción de Diego capturó la atención de los críticos-poetas y fue traducida al italiano en una cantidad relevante, en especial modo los poemas de *Versos humanos* y *Alondra de verdad*.

Entre los contemporáneos el poeta conoció y apreció a Giuseppe Ungaretti, con el cual, gracias a su experiencia vanguardista, compartió la inclinación hacia el hermetismo y mantuvo correspondencia con Oreste Macrí que, además de traducir poemas de Diego, se interesó a su *Poesía española. Antología 1915-1931* (Diego 1932). De Ezio Levi a Angiolo Marcori, de Giacomo Prampolini a los poetas herméticos, aficionados de la tertulia del café de Florencia *Le giubbe rosse*, la *Antología* de Diego suscitó admiración por la equilibrada madurez, la acertada medida y el consabido conocimiento con los que el joven poeta explora el panorama poético de sus contemporáneos, y se difundió no solo en Europa sino también en Latinoamérica.

Macrí aceptó con entusiasmo las características del florilegio español, reproduciéndolas en su conocida antología *Poesia spagnola del Novecento* (1952), obra que también se volvió a publicar varias veces y, junto con *Lirici spagnoli* de Carlo Bo (1941) y *Poeti spagnoli contemporanei* de Giovanni Maria Bertini (1943), que incluye solo los textos en español, favoreció la difusión en Italia de la reciente poesía española, desde los hermanos Machado a Miguel Hernández.

Al final de la estela de estas exitosas antologías se coloca el libro de Vittorio Bodini *I poeti surrealisti spagnoli* (1963), que contribuyó a subrayar y difundir la especificidad del surrealismo español. Pronto los surrealistas de la península adquirieron rasgos propios respecto a la poesía francesa, aunque Bodini se inclinó hacia la influencia de Neruda, afirmación que Vicente Aleixandre rechazó rotundamente. Morelli señala, además, que el libro de Diego hasta sirvió de modelo a las antologías de poesía italiana contemporánea de Luciano Anceschi (1943) y de Giacinto Spagnoletti (1946).

En su artículo-entrevista Rinaldo Frolidi (1953) fija en nuestra memoria el segundo viaje de 1953 y, entre los poemas traducidos, descubre un eco del poeta italiano Giacomo Leopardi en la evocación de un paisaje lunar. Siguiendo esta sugerencia Morelli, como anunciado, dedica una parte de su ensayo al análisis del soneto de Diego «Insomnio» y al idilio «La sera del dí di festa» del poeta de Recanati, encontrando relaciones entre las dos composiciones.

A propósito del viaje de 1953, se me permita abrir un paréntesis autobiográfico en relación a las cartas de Diego dirigidas a quien escribe, que el crítico italiano incluye en el «Apéndice». Morelli recuerda que en la gira de aquel año Diego visitó también Sicilia y Palermo, donde enlazó amistades que años después determinaron la decisión de una joven estudiante universitaria de elegir su poesía como tema de su tesina. Las cartas que el autor del libro consultó dan cuenta de la amabilidad con la que Diego siguió mi proyecto de investigación,

favoreciendo mi estancia en Santander (1962) y permitiéndome encontrar varios días en su casa madrileña de Covarrubias 9.

Antes de pasar a la segunda parte de su libro Morelli reproduce la traducción del soneto «Insomnio» que Macrí publicó en 1941, una traducción en la que el crítico italiano se apodera del contenido del poema y adapta la forma poética a su sensibilidad (Morelli 2022, 70). En los tres capítulos siguientes Morelli analiza la historia compositiva de los dos poemas elegidos para construir un 'hermanamiento' ideal entre Diego y Leopardi.

De hecho el 9 de septiembre de 2002 se firmó un 'hermanamiento' entre Pozuelo de Alarcón, ciudad cerca de Madrid, donde descansan los restos del poeta, y Recanati, pueblo natal de Leopardi (cuyos despojos se guardan en Nápoles). El convenio cerraba una temporada de relaciones y encuentros entre los dos lugares sobre temas comunes. De hecho, en la biblioteca de Diego, que sitúa a Leopardi en un conjunto de poetas clásicos internacionales, se encuentran libros italianos que contienen los poemas del recanatense y, en sus papeles (cartas y prosas), se constata la persistencia del interés del santanderino hacia su poesía y en concreto hacia el tema lunar. El propósito de Morelli es el de demostrar la influencia del poeta italiano en la poesía de Diego a pesar de sus declaraciones contrastantes. Entre los resultados de la actividad preparatoria de la firma del convenio se cuenta con la publicación de dos libros sobre la poesía de Diego y de Leopardi: del italiano una selección de poemas traducidos al español (Leopardi 1998) y del santanderino *L'assoluto lirico* (Diego 1998), obra del mismo Morelli, elegante traductor de poesía en toda su carrera. En precedencia Mileda D'Arrigo había publicado la traducción de una rica antología de la poesía del poeta (1970) en una atmósfera cultural ya distinta de la de los años que preceden y siguen la segunda guerra mundial.

En los dos capítulos finales del libro el crítico analiza el soneto de Diego «Insomnio» y el idilio del recanatense. De «Insomnio» examina el primer núcleo y dos borradores manuscritos, subrayando la larga tradición que el tema ha suscitado en el tiempo y en el espacio sobre todo con referencia a las mujeres. Elogiado por Dámaso Alonso como uno de los mejores sonetos escritos en castellano, el poema tiene una historia que Morelli reconstruye a través de las transformaciones sufridas en las sucesivas versiones que Diego realizó para llegar a la perfección estructural y estilística. Morelli, prescindiendo de las anécdotas que verosímilmente sustentan el contenido de los borradores, representa el tema conflictivo de la separación entre el hombre, enamorado y despierto, y la mujer, inocentemente ajena a su tormento en el aislamiento de su sueño en dos líneas, la horizontal, que expresa la condición del enamorado, y la vertical, que simboliza la suspensión aérea de la durmiente. El contraste se relaciona con la oposición petrarquista y renacentista entre 'presencia' y

‘ausencia’, que, excelentemente expresada mediante los recursos retóricos y compositivos utilizados por Diego, encuentra en el quiasmo su más eficaz representación. El crítico subraya, sin embargo, que el tormento que sufre el hombre enamorado, perfectamente representado en las dos metáforas de la esclavitud y del aislamiento isleño, no denuncia un pesimismo existencial sin remedio, como por otra parte la vida del poeta atestigua, sino el dolor provocado por una de las circunstancias ocasionales con las que se construye la existencia de un ser humano. El poema de Diego, por tanto, es una invitación al amor y a la belleza.

En el comentario de la actividad poética del santanderino, Morelli se apoya en las páginas de la hija (2023), Elena Diego, que ha sido, además de amorosa, firme y concreta patrocinadora de la poesía del padre, como lo atestigua la intensa labor de la Fundación Gerardo Diego de Santander.

De «La sera del dì di festa», publicado en 1825, el crítico analiza las dos redacciones existentes, deteniéndose en la primera parte del poema, que ofrece mayor relación con el soneto dieguino. Morelli se refiere también a la traducción de Miguel Romero Martínez de 1928, la que Cernuda leyó durante los bombardeos de la guerra civil y que parece haber captado la sufrida condición del poeta italiano, a quien la naturaleza madrastra, el elemento básico de su filosofía, le niega incluso la esperanza. Colocando esta parte del idilio en el cuadro de la metafísica de Leopardi emerge la sospecha que el personaje femenino evocado es más un fantasma idealizado que una persona realmente existida. El vacío creado por la distancia física y espiritual entre hombre y mujer no deriva de una situación real sino de la visión pesimista del poeta, que no consigue percibir ninguna solución a su angustia.

También en los versos del poeta italiano, Morelli evidencia el despliegue de recursos lingüísticos y retóricos que contribuyen a formar el inconfundible estilo de Leopardi y que crean, en el caso del idilio analizado, un específico mensaje de orden metafísico.

En conclusión el ‘hermanamiento’ que el crítico italiano establece entre los dos poemas encuentra su motivación en la antigua tradición literaria del paisaje lunar y en el dominio de la técnica poética que lucen Diego y Leopardi. Sin embargo, los dos poetas no comparten el estado anímico que provoca la doble efusión lírica, debido a su distinta condición existencial y visión de la vida.

Este intento de reseñar el homenaje de Morelli al recíproco vínculo de apreciación y amistad, que se formó entre los poetas españoles e italianos en la primera mitad del siglo XX y en las décadas inmediatamente siguientes, no consigue, sin embargo, transmitir suficientemente el patrimonio de datos y noticias sobre el tema que el estudioso italiano, él mismo elegante traductor de la poesía del santanderino, reúne en sus páginas para renovar el recuerdo de la

intensa actividad literaria que animó la vida cultural italiana. Solo quiere ser una invitación a la lectura del libro.

Bibliografía

- Anceschi, L. (1943). *Lirici italiani. Antologia poetica contemporanea*. Milano: Ulrico Hoepli.
- Bertini, G.M. (1943). *Poeti spagnoli contemporanei*. Torino: Chiantore-Loescher.
- Bo, C. (1941). *Lirici spagnoli*. Milano: Corrente.
- Bodini, V. (1963). *I poeti surrealisti spagnoli*. Torino: Einaudi.
- Diego, E. (2023). *Gerardo Diego desde dentro*. Madrid: Sial Pigmalión con la colaboración de la Fundación Gerardo Diego.
- Diego, G. (1932). *Poesía española. Antología 1915-1931*. Madrid: Signo.
- Diego, G. (1970). *Clausura e volo. Liriche*. Prologo, selezione, versioni di M.C. D'Arrigo Bona. Parma: Guanda.
- Diego, G. (1998). *L'assoluto lirico*. A cura di G. Morelli. Recanati: Centro Mondiale di Studi Leopardiani.
- Diego, G.; Larrea, J. (2017). *Epistolario, 1916-1980*. Ed. por J.M. Díaz de Guereñu; J.L. Bernal Salgado. Madrid: Publicaciones de la Residencia de Estudiantes.
- Froldi, R. (1953). «Italia, la luna y mi poesía». *Fiera letteraria*, 26 luglio, VIII, 30, 4.
- Gallego Morell, A. (1956). *Vida y poesía de Gerardo Diego*. Barcelona: Editorial Aedos.
- Huidobro, V. (2008). *Epistolario. Correspondencia con Gerardo Diego, Juan Larrea y Guillermo de Torre, 1918-1947*. Ed. por G. Morelli. Madrid: Publicaciones de la Residencia de Estudiantes.
- Leopardi, G. (1928). *Poesías*. Traducción de Miguel Romero Martínez. Madrid: Compañía Ibero-Americana de Publicaciones.
- Leopardi, G. (1998). *Poemas elegidos*. Selección y estudio preliminar de Milagros Arizmendi. Madrid: Ediciones Rialp.
- Macrì, O (1941). «Riduzione metrica di Gerardo Diego, Insonnia». *Vedetta mediterranea*. 7 aprile, 3.
- Macrì, O. (1952). *Poesía spagnola del Novecento*. Parma: Guanda.
- Morelli, G. (2022). *Homenaje italiano a Gerardo Diego*. Sevilla: El Clavo Ardiente, Editorial Renacimiento.
- Spagnoletti, G. (1946). *Antologia della poesia italiana contemporanea*. Firenze: Vallecchi.